

Email: tenant@mail2000.com.tw
MSN: tenant_uen@hotmail.com
Skype: tenant_uen

Fong-chyi Wen

Objective Freelance Translator

Employment History oDesk (US) – May 2011-Now

- Google: Google services and products software strings, manuals and marketing materials (80K+*)

Asia Translate (Singapore) – May 2010-Now

- Battlefield 3: translation and editing of in-game strings (6.5K)
- Sims: translation of in-game strings
- Monopoly – Here and Now: translation of in-game strings (2K)
- Risk: translation of in-game strings (8.7K)

BitDefender (Romania) – June 2010-Now

- BitDefender: BitDefender software strings, manuals and marketing materials (112K and going)

International Contact (US) – November 2010-Now

- Various government documents: bulletins, questionnaires, etc (5K)
- National Semiconductor: Technical newsletters (8K)

Lingotek (US) – April 2009-Now

- Digital Persona: Biometrics material editing (5K & 5 hours)

Scribers (Singapore) – September 2010-Now

- QlikTech: Brochures and white papers for QlikView (business intelligence tool) (23K)
- Brandsfever: Website localization (11K)
- DBS Bank: Content management system software strings (5.7K)
- Hewlett Packard (HP): Brochures (6.6K)
- Nubee: Translation of in-game text for mobile games: Coins vs Zombies, Fortune Coins

e4e (UK) – July 2009-Now

- Phoenix Technologies: Software strings and documentation for HyperSpace (instant-on OS with productivity tools), FailSafe

* Numbers enclosed in brackets, if not noted, refer to approximate wordcounts in thousand (K).

- (laptop location service) (24K)
- Lockwood Publishing: In-Game and Web text for *Sodium One*, *Sodium Two*, *Lost Planet 2* (62K)

CSOFT (China) – September 2008-Now

- The Body Shop: Translation of supplier screening materials including questionnaire (6K), report and correspondence (20K in total)
- Kodak: Copy for films used for cinematography (2K)
- Adobe: Documentation for Photoshop, Fireworks, Flash, Dreamweaver, etc. (10K)

Technicolor (US) – November 2009-Now

- Film trailers and Disney cartoons

Absolute Quality (UK) – September 2009-Now

- Phoenix: Translation of software strings, marketing materials and EULAs for Phoenix system software and applications (24K)

Wordbank LLC (UK) – October 2008-Now

- Autodesk: Translation, editing and proofreading of various Web contents for products, certification and education programs (17K+)
- Nike: Editing and proofreading of gadget manuals (14K)
- CB Richard Ellis: Press releases and case studies (20K)
- Towers Watson: questionnaires (5K)

EzGlōbe (France) – December 2008-Now

- Anonymous leading VoIP technology innovator (name removed due to NDA): Manuals and software strings for high-end enterprise videoconferencing devices (197K); software strings testing and troubleshooting (71 hours)
- A major human resources management system manufacturer (name removed due to NDA concern): Editing and reviewing Kronos workforce management system software strings (240K); software strings testing and troubleshooting (21 hours)
- A major network asset management innovator (name removed due to NDA concern): Editing and reviewing IPSwitch WhatsUp Gold network asset management solution software strings (280K); software strings testing and troubleshooting (24 hours)

Shamrock (Ireland) – 2009-Now

- Globoforce: Merchants overviews and other corporate incentives materials (25K), Web interface and in-application texts

ASAP Translation (Hong Kong) – September 2008-May 2009

- Translation of questionnaires for Visa, Dentsu, Victorinox and Thailand tourism branding (16K)

ISSDU (formerly Internet Security Solutions, Taiwan) – 2000-Now

- Used to be the sole distributor of Internet Security Systems in Taiwan, ISSDU is a major provider of full spectrum security solutions and services including a 24/7 security operation center (SOC). I worked as an assistant and marketing expert responsible for writing/translating news releases, legal agreements, technical reports, product brochures, **ISS X-Force** database/intrusion signature database (540K+), ISS security advisories, TippingPoint IPS database (180K), WatchFire vulnerability database (160K), and UGuard security management system user manuals (Chinese to English) (58K)

S&H (Taiwan) – July 2008

- Video game – *X-Blades* -- news release

Apogee (U.S.) – April 2008-Now

- Review and translation of Nokia's mobile game Web copies and ingame text (<http://www.n-gage.com/ngi/ngage/web/tw/zh/home.html>) (10K+)

Sajan (U.S.) – January 2008-Now

- Translation of safety video scripts for Eaton Corp. (1.8K)
- Translation of Web marketing materials and Flash games for toys from Hasbro.com (5K+)
- Translation of human resources materials and company newsletters for Avery Dennison (solution provider of tags and labels for fashion, textile, and other industries) (8K)
- Translation of membership benefits FAQ and other materials for Star Alliance, an association of airlines (7K)

Verztec (Singapore) – June 2007-Now

- Translation of AchieveGlobal's brochures (10K); EMC's and Cisco's sales training materials (35K); IBM's white papers (21K); various marketing materials for Dell and Hewlett-Packard; Dun & Bradstreet's (D&B) "code of conduct" online training (43K); Pratt & Whitney's environment, health & safety procedures (63K)

CodeXchange (Taiwan) – August 2006-Now

- advantageaustria: Foreign trade and tourist portal, operated under the supervision of Austrian Federal Economic Chamber, covering information about major industry sectors in Austria,

- travelling tips and major news and events (160K)
- DT Research: Brochures, software strings and Website pages (29K)
- Dahon: Foldable bicycle user manual (3K)

WordHouse (Netherlands) – March 2008-Now

- Translation of Novell software strings (18K)
- Translation of Avaya online help (8K)

weLocalize (U.S.) – March 2008-Now

- QA for Toyota, Sun Microsystem, and Expedia (Internet-based travel agency) localization projects
- Style guide compilation, glossary editing/translation, and software strings translation/editing for Fuji Xerox printing management system (154 hours)

Logos (Italy) – December 2007-Now

- Novell: Translation of ISM and ZENworks sales training materials and online exams (44K)
- Kimberly Clark Professional: internal communications and video messages (10K)
- Texas Instruments: Nspire graphics calculator software strings and documentation (56K)
- Océ: printer software strings and marketing materials (4K)

aLanguageBank (U.S.) – January 2008-Now

- Translation of correspondence and survey for various U.S. government agencies including the N.Y. Department of Education, USCIS, etc.

The TOIN Corporation (Japan) – March 2006-Now

- QA Lead for Sun Microsystems' JES5 Traditional Chinese projects
- Translator for BusinessObjects software strings and marketing / advertising documents (140K)
- Preferred translator of AppleCare (Apple's support service) news, glossary terms, and knowledge base articles (628K, ongoing). Covering all Apple products (iPhone, iPad, iPod, iMac, MacBook, etc.)
- Heavy editing of translated F-Secure's Web site (100K)

Torindo Co. Ltd. – April 2006-Now

- Translator for manuals and online helps for Sharp cell phones (7.5K), Mitsubishi air conditioner remote control (9K), Pioneer DVD players (2.8K), Epson printers, projectors and printing software (24K), Sony DVD burner, Olympus digital cameras (7K)

Boffin (Canada) – August 2008-Now

- Skype marketing materials (28K)
- Oracle Hyperion (1.5K)
- U.S. government documents (CIS, local government agencies) (10K)
- Advance directives (6K)
- Websense marketing and legal materials (5K)
- Four Pees printing system brochures (1.6K)
- Zynga games – translation of in-game strings for CityVille and CastleVille (3K)

SDL International Taiwan Branch – April 2006-Now

- Bluetooth SIG: Newsletters (27K)
- Microsoft: Security related topics (34K)
- BEA: Newsletters (7K)
- Novell: Linux sales training and other sales materials (48K)
- Solectron: Business ethics training (6K)
- Symbol Technologies: Brochures (15K), documentation (4K)

Transware Ltd. (Ireland; acquired by weLocalize) – June 2004-April 2005

- Onsite translator (employed through Shinewave) for Corning Inc.'s online training materials of LCD glass sheet manufacturing processes and code of conduct (9 months with estimated wordcount of 350K)

SDI Media Taiwan – June 2005-Now

- Subtitle translation for major media and entertainment TV channels, especially *Discovery Channel*, *Travel & Life*, *Animal Planet*, and *History Channel*

TVI Studio (Taiwan) – March 2003-September 2007

- Subtitle translation for major movie channels, i.e. *HBO*, *Cinemax*, and *Star Movies*
- Notable titles: *A Beautiful Mind*, *"The Sopranos" (1st Season)*, *"Rome" (1st and 2nd Seasons)*
- Web page localization: *"Rome" (1st and 2nd Seasons)*

P.S. TVI Studio is the exclusive Chinese subtitle service provider for HBO Asia and Cinemax Asia. Both Traditional and Simplified Chinese subtitles used in Taiwan, Hong Kong, China, Singapore, etc. are based on the Traditional Chinese version originated from this company.

Pinion Production Co., Ltd. (Taiwan) – September 2003-January 2007

- Subtitle translation for major TV channels including *Discovery*, *Travel & Life*, and *Animal Planet*

Skills & Tools Used

- Working on generic and IT-related materials since 2000 and on TV program subtitles since 2003, with decent knowledge and know-how in the translation industry. I also developed my own terminology management system.
- Upper intermediate skills in Word, Excel, and PowerPoint (using Microsoft Office 2003).
- Veteran user of Trados Freelance (Since 2002). Possessing licensed copies of SDL Trados 2007 Freelance (starting from v5.5) and SDL Trados Studio 2011, Idiom WorldServer and Catalyst 7 (paid version).

Workstation

- Main PC: 3 LCD displays (20-inch X 2 and 22-inch X 1), Intel Pentium Core Duo 2.0 GHz processor, 2Gb DRAM, built-in DVD burner, Windows XP Home SP3
- Laptop: Asus U31SD with Intel Core i5-2410M 2.3GHz, 4GB DRAM, 500 Gb HDD, Windows 7 Home Premium
- Mac: iBook G4, Mac OS X 10.4 Tiger
- Peripherals: one laser printer, one 80G external HD drive, one 32G Flash stick as an additional backup device, one UPS, one image scanner, one external DVD burner
- Software: Microsoft Office 2010, third-party PDF viewers, SDL Trados 2007 Freelance SP2, SDLX 2007 SP2, SDL Trados Studio 2011, Idiom Translator Workbench 9, Catalyst 7 (licensed Translator Edition, not free version)
- Additional software skill: RC WinTrans X9

Education

- | | |
|------------------------------|---|
| National Chengchi University | Master and bachelor, Institute of English Language and Literature (1991-1998) |
| National Chengchi University | Minor in Education (1992-1995) |

Special Notice

To differentiate myself from other translators, I establish a number of principles in an attempt to add values to my clients. One, I never accept an offer unless I am confident that I have required domain knowledge of the given commitment. Another key differentiator is that I use licensed software for my work. When most freelance translators in Asia still use illegal copies of translation tools, I have always insisted that intellectual

properties be respected, and my clients should be free from any legal concerns.

I was stationed in Ireland from 2004-2005 to work on a huge onsite project of translating online learning courses for a leading LCD glass sheet manufacturing company. After this project I was contacted by a renowned Japanese localization company, TOIN, and have been serving as their Traditional Chinese QA Lead for their Sun Microsystems projects. After successfully assuming this position, I was invited by TOIN to visit Beijing in early April of 2005 to provide first-hand tips and suggestions to some major Chinese localization partners.

Standard Rate English to Traditional Chinese translation: US\$0.07 per source word

English to Traditional Chinese proofreading: US\$0.04 per source word

Referees Munehisa Suzuki, Vendor Manager, welocalize Japan, munehisa.suzuki@welocalize.com, +81(3)5433-5304

Lotus, Project Manager, CodeXchange Taipei, lotus@cx.com.tw

Yuki Imai, Vendor Relations, TOIN Co., Ltd. (Japan), yuki-imai@to-in.co.jp, +81(3)3455-8715